



Title :	
Subject Heading 1	
Subject Heading 2	
Source :	
Date :	

วันจันทร์ที่ 23 กุมภาพันธ์ 2558

หน้า 9



จินผิงเหมย์...นวนิยายอีโรติก ปลายราชวงศ์หมิง (3)



จากความเดิมครั้งก่อนซึ่งได้เล่าเรื่องเกี่ยวกับ 《金瓶梅》 / 《金瓶梅》 Jin Píng Méi จินผิงเหมย์ หรือบุปผาในกุดทีทอง ตามสำนวนการแปลของยาขอบ ในครั้งนี้ จะขอเล่าเรื่องของกระต่ายนายหลักของนวนิยายอีโรติกชื่อฉางสมัยราชวงศ์หมิงดังกล่าว มีนามกรว่า 西门庆 / 西门慶 ซีเหมินชิง หรือไซเหมิงเซ่งตามสำเนียงแต้จิ๋ว

ที่มาภาพ <http://jinpingmei.baik.comarticle-113381.html>

话说大宋徽宗皇帝政和年间，山东省东平府清河县中，有一个风流子弟，生得状貌魁梧，性情潇洒，饶有几贯家资，年纪二十六七。

話說大宋徽宗皇帝政和年間，山東省東平府清河縣中，有一個風流子弟，生得狀貌魁梧，性情瀟灑，饒有幾貫家資，年紀二十六七。

ฮัว ชัว ต้า ช่ง ฮุยจง หวางตี้ เจิ้งเหอ เหมียน เจียน, ซานตง ฉิง ตงผิง ฟู่ ชิงเหอ เซียน จง, โหย่ว อี้ เกอะ เฟิงหลิว จื่อตี้, เซิง เตอะ จ้วงเม่า ชูยู่, ชิงฉิง เซียวล่า, เหวา โหย่ว จี้ ก้วน เจียจื่อ, เหมียนจี้ เอ๋อร์ ฉือ ลัว ซี.

จะกล่าวถึงรัชกาลเจิ้งเหอ สมัยพระเจ้าฮุยจงแห่งราชวงศ์ซ่ง ณ อำเภอชิงเหอ จังหวัดตงผิง ในมณฑลซานตงนั้น มีกระต่ายเจ้าเสน่ห์อยู่ฝ่ายหนึ่ง เกิดมารูปสวยล้ำลึก อุปนิสัยรื่นเริง ทรัพย์สมบัติก็มากมี อายุยี่สิบหกย่างยี่สิบเจ็ดปี

ซีเหมินชิง แซ่ซีเหมิน ชื่อตัวเดียวว่าชิง เป็นบุตรพ่อค้ายา ฐานะร่ำรวย และยังร่ำรวยขึ้นด้วยความสามารถในการทำธุรกิจ และการแต่งภรรยาที่มีสมบัติติดตัวมาก รวมทั้งยังเชี่ยวชาญการให้สินบนเจ้าพนักงานเป็นอย่างดี เขาเป็นภพสะท้อนของพ่อค้าในยุคที่การค้าของจีนกำลังรุ่งเรืองสุดขีดในสมัยราชวงศ์หมิงตอนกลาง ที่เก่งการค้า หาเมียรวย จนในที่สุดก็ไต่เต้าจนได้เป็นขุนน้ำขุนนางระดับเมือง

ตามท้องเรื่องที่ปรากฏในจินผิงเหมย์ หากไม่รวมภรรยาหลวงซึ่งเสียชีวิตไปก่อน

เริ่มเรื่องแล้ว ซีเหมินชิงมีเมียทั้งหมดหกนาง (แน่นอนว่าไม่นับเบี้ยบ้ายรายทางและสาวใช้อื่นๆ) อันได้แก่ เมียหลวงคนใหม่ 吴月娘 / 吴月娘 Wú Yuèniáng อยู่เว่เหนียง เมียรองคนเก่านามว่า 李娇儿 / 李嬌兒 Lǐ Jiāo'ér หลี่เจียวเอ๋อร์ เมียฝ่ายสามมีตายอย่าง 孟玉楼 / 孟玉樓 Mèng Yùlóu เม้งยู่โหล เมียบ่าวนาม 孙雪娥 / 孫雪娥 Sūn Xuě'é ซุนเสวเอ้อ เมียสหายและเชี่ยวชาญในกามอย่าง 潘金莲 / 潘金蓮 Pān Jīnlián พานจินเหลียน และคนสุดท้าย เมียสหายและรวยมากอย่าง 李瓶儿 / 李瓶兒 Lǐ Píng'ér หลี่ผิงเอ๋อร์ ซึ่งสองเมียสุดท้ายนั้น แลมาด้วยชีวิตของสามีเก่าของทั้งสอง

Huà shuō dà sòng Huìzōng huángdì Zhèng hé nián jiān, Shāndōng shěng Dōngpíng fǔ Qīnghé xiàn zhōng, yǒu yí ge fēngliú zǐdì, shēng de zhuàngmào kuíwú, xìngqíng xiāosǎ, ráo yǒu jǐ guàn jiāzī, niánjì èr shí liù qī.

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง